

С.Н. Богатырева, М.А. Кудинова
S.N. Bogatyreva, M.A. Kudinova

**ПЕРЕВОД КУЛЬТУРНЫХ РЕАЛИЙ В АСПЕКТЕ МЕТОДИКИ
ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
(НА МАТЕРИАЛЕ СКАЗА Н.С. ЛЕСКОВА «ЛЕВША»)
TRANSLATION OF CULTURAL REALITIES IN THE ASPECT
OF THE FICTION TRANSLATION TEACHING METHODOLOGY
(BASED ON THE N.S. LESKOV'S TALE «LEFTY»)**

Аннотация:

Исследование особенностей перевода художественного произведения является важным аспектом межъязыковой коммуникации. В процессе межъязыкового взаимодействия происходит обмен явлениями культуры, уклада жизни, традициями. Межъязыковая коммуникация считается успешной в том случае, если переданы как языковые, так и культурологические аспекты. Вопрос о передаче особенностей разных культур до сих пор остается открытым.

Одним из способов межкультурного обмена принято считать перевод текстов. Несмотря на многообразие работ, посвященных проблемам перевода, многие профессиональные переводчики часто сталкиваются с трудностями в процессе перевода. Учитывая многообразие жанров текстов, перевод художественной литературы можно считать одним из наиболее сложных процессов. Автор художественного произведения передает сквозь призму текста чувства, понятия, события, характер людей, мысли, эмоции, пейзажи. Употребление любого слова в произведении подчиняется не только лингвистическим законам, но и следует законам словесного искусства, чтобы создать тот или иной художественный образ. Характер автора произведения выражается через особенности использования разнообразных средств выразительности, которые должны быть адекватно переданы переводчиком. Особую сложность для переводчика представляет передача образов и всего национального и культурного своеобразия художественного произведения.

Статья посвящена особенностям перевода лексико-синтаксических единиц произведения Н.С. Лескова «Левша» на английский язык. Анализируется перевод американской переводчицы Изабель Флоренс Хэпгуд. Рассматриваются способы перевода понятий русской культуры на английский язык. Особый интерес авторов статьи привлекли английские неологизмы, используемые писателем, и способы их передачи на английский язык. Определены типы переводческих трансформаций.

Исследованы причины трудностей перевода данного произведения. Рассмотрены такие понятия, как переводческие трансформации, неологизмы, англицизмы.

Ключевые слова: перевод художественного произведения, лексико-синтаксические единицы, переводческие трансформации, неологизмы, англицизмы.

Abstract:

The study of the peculiarities of the translation of a work of art is an aspect of interlanguage communication. In the process of interlanguage interaction, cultural phenomena, lifestyle, and traditions are exchanged. Interlanguage communication is considered successful if both linguistic and cultural aspects are transmitted. The question of transferring the characteristics of different cultures is still open.

One of the ways of intercultural exchange is considered to be the translation of texts. Despite the variety of works devoted to translation problems, many professional translators face frequent difficulties in the translation process. Given the variety of genres of texts, the translation of fiction can be considered one of the most difficult processes. The author of a work of art conveys feelings, concepts, events, the character of people, thoughts, emotions, and nature through the prism of the text. The use of any word in a work is subject not only to linguistic laws, but also follows the laws of verbal art in order to create one or another artistic image. The character of the author of the work is expressed through the peculiarities of using various means of expression, which must be transmitted by the translator. Translation of literary works is one of the ways cultures interact. The transfer of images and the entire national identity of the work of art is particularly difficult for the translator.

The article is devoted to the peculiarities of translating the lexical and syntactic units of N.S. Leskov's work «Lefty» into English. The translation of the American translator Isabel Florence Hapgood is analyzed. The ways of translating the realities of Russian culture into English are considered. The peculiarities of the influence of English culture are revealed, thanks to peculiar neologisms. The types of translation transformations are defined. The article presents quotes from various Russian writers dedicated to the work of N.S. Leskov. The reasons for the difficulties of translating this work are investigated. Such concepts as translation transformations, neologisms, and Anglicisms are considered.

Keywords: translation of a work of art, lexical and syntactic units, translation transformations, neologisms, Anglicisms.

Художественное произведение представляет собой особый мир. Читая его, мы погружаемся в этот мир, принимаем все его события, эмоции, переживания, влюбляемся или, наоборот, испытываем апатию или антипатию к героям книги. Художественный текст содержит огромное разнообразие средств выразительности и образности, при переводе которых переводчику требуется немалая сообразительность, фантазия, ассоциативность мышления, умноженные на профессионализм и опыт.

Несмотря на тот факт, что лингвисты проявляют огромный интерес к проблемам перевода художественного текста, тема полностью не исчерпана и нуждается в дальнейших исследованиях.

В настоящее время в методике обучения переводу используют несколько подходов: лингвистический, дискурсивный, компонентный, социокультурный, текстовый и когнитивно-коммуникативный, личностный и деятельностный. На наш взгляд, в процессе подготовки профессиональных переводчиков художественных текстов наиболее актуальным является социокультурный подход, в основе которого лежит тесное взаимодействие языка и культуры его носителей. В отличие от других, социокультурный подход позволяет обратить внимание на возможность обучения культурам различных этнических, социальных, религиозных и других групп в странах изучаемых языков. Сущность социокультурного подхода в аспекте обучения художественному переводу заключается в поиске и выявлении межкультурных осложнений, так называемых реалий. Результатом такого обучения является формирование как коммуникативной, так и социокультурной компетенций, обеспечивающих использование языка в условиях определенного культурного контекста на основе межъязыкового и межкультурного взаимодействия, диалога культур.

Социокультурная компетенция подразумевает знание обучающимися национально-культурных особенностей социального и речевого поведения носителей языка (обычаев, этикета, социальных стереотипов, культурных и исторических реалий) и их использование в процессе общения.

Необходимо отметить, что при поиске наилучших стратегий перевода того или иного феномена особое место в современном переводе занимает рассмотрение переводов конкретного автора. Причем зачастую внимание лингвистов привлекает переводческая проблематика в плане изучения языковых единиц исходного языка и переводящего языка.

Настаивая на необходимости конкретного, а не общетеоретического рассмотрения переводческого труда, авторы статьи применили дуальный подход. В качестве донорского текста рассмотрена повесть-сказ замечательного русского писателя Николая Семеновича Лескова «Лев-

ша», которая характеризуется богатым и причудливым стилем, наличием неологизмов, фразеологизмов, реалий и англицизмов. В качестве текста-реципиента — работа американской переводчицы Изабель Флоренс Хэпгуд, известной благодаря переводам произведений русской классической литературы (Л.Н. Толстого, Н.В. Гоголя, Н.С. Лескова и др.) на английский язык. С учетом всего вышесказанного исследование стратегий перевода повести-сказа Н.С. Лескова на английский приобретает особую актуальность.

Актуальность статьи заключается в выявлении причин возникновения трудностей при переводе творений Лескова на английский язык. Целью работы ставится рассмотрение и выявление особенностей передачи лексико-синтаксических единиц и культурных реалий при переводе сказа «Левша» (на примере перевода И.Ф. Хэпгуд).

Цель исследования определяет решение следующих задач:

- исследование и анализ различных трансформаций, на которые опирается переводчик, чтобы перевести произведение, богатое особыми средствами выразительности;
- определение сущности реалий на основе работ различных ученых и исследование способов их передачи;
- рассмотрение механизмов создания неологизмов и способов их перевода в художественном тексте;
- выявление особенностей употребления англицизмов;
- рассмотрение принципиальной возможности снятия проблемы лексической безэквивалентности при переводе текста Лескова.

Объектом исследования является произведение Н.С. Лескова «Левша» («Сказ о тульском косом Левше и о стальной блохе»).

Предмет исследования — перевод данного произведения американской переводчицей И.Ф. Хэпгуд.

В настоящей работе были использованы следующие методы исследования: изучение литературы по теме исследования, сравнительно-сопоставительный, переводческий и стилистический анализ оригинала произведения и его перевода на русский язык, метод обобщения.

Н.С. Лесков считается писателем реалистического направления. Высокое стилистическое мастерство автора складывалось на протяжении всего процесса становления его как писателя. Большое влияние на формирование взглядов и стиля Лескова оказали Н.В. Гоголь, В.И. Даль, А. Вельтман. Но стиль Н.С. Лескова во многом отличается от общепринятых стилистических норм литературы XIX в.: его произведения говорят то на языке древнерусской письменности, то высоким стилем классической литературы, то полны окказионализмов или искаженных научных терминов в духе народной этимологии. В арсенал лексико-синтаксических средств Лескова входят диалектизмы, неологизмы,

просторечные элементы, окказиональная лексика, реалии, англицизмы, а также авторские изобретения по типу народной этимологии. Не довольствуясь уже известными в литературе жанрами, Лесков изобретал все новые и новые жанры. «Принцип разностильности древнерусской литературы Лесков довел до высокого артистизма, до “стилистической игры”, которая, однако, естественно вписывается в поэтическую систему повествования»²⁰⁹.

Стилистическое богатство лесковского языка вызывает неоднозначное мнение у зарубежных литературоведов, считающих, в частности, его сказовую речь безэквивалентной с точки зрения перевода. Некоторые критики не согласны с тем, что Лескова можно считать классиком, поскольку стилистическая специфика его творчества вызывает трудности при переводе на другой язык. При этом исследователь творчества Лескова Кэннет Ланц (Kenneth Lantz) считает, что для того чтобы читать Лескова «эстетически» и с удовольствием, вовсе необязательно знать все о том, как работают его литературные произведения²¹⁰.

Отметим, что «Левшу» переводили на английский язык неоднократно. В частности, Д.Е. Меренкова в своей диссертационной работе рассматривает следующие переводы «Левши» на английский язык: «The enchanted wanderer and other stories», «Lefty: the tale of the cross-eyed lefty of Tula and the steel flea», выполненные Дж.Х. Ханной, а также «The steel flea» Б. Дойча и А. Ярмоленского²¹¹. Однако мы взяли перевод И.Ф. Хэпгуд как более ранний и более современный появлению в печатном виде «Левши»²¹²: впервые текст Н.С. Лескова был напечатан в газете «Русь» в 1881 г. под заглавием «Сказ о тульском косом Левше и о стальной блохе (Цеховая легенда)», а перевод И.Ф. Хэпгуд на английский язык появился в 1916 г.

Изабель Флоренс Хэпгуд — экуменистка, писательница, полиглот. Она самостоятельно выучила русский и церковнославянский языки, неоднократно бывала в России, была знакома с Л.Н. Толстым, с патриархом Тихоном. Любовь Хэпгуд к России и русской литературе связана

²⁰⁹ Прокофьев Н.И. Традиции древнерусской литературы в творчестве Лескова // Лесков и русская литература. Сб. статей / Ин-т мировой лит. им. А.М. Горького; отв. ред. К.Н. Ломунов, В.Ю. Троицкий. М.: «Наука», 1988. С. 98.

²¹⁰ Lantz K. Nikolay Leskov. Boston, 1979. P. 5.

²¹¹ Меренкова Д.Е. Способы передачи сказовой манеры Н.С. Лескова с русского на английский язык. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. М., 2009. 22 с.

²¹² Leskov N.S. The Steel Flea / Transl. by I. Hapgood. [Электронный ресурс]: https://archive.org/stream/steelflea00hapggoog/steelflea00hapggoog_djvu.txt (дата обращения: 2024.09.09).

с особым евангелическим, гуманистическим духом, присущим ее миро-воззрению, что, на наш взгляд, сближало ее с Н.С. Лесковым.

Рассмотрим перевод Хэпгуд подробнее.

Особенностью «Левши» является наличие разнообразных неологизмов. Авторские неологизмы Лескова отличаются оригинальностью и уникальностью. Яркими примерами можно считать перевод следующих неологизмов:

- 1) буреметр — барометр; соединение слов «мерить» и «буря» (в переводе: «buremeters»);
- 2) валдахин — балдахин (в переводе: «а сапору»);
- 3) керамида — пирамида; соединение слов «керамика» и «пирамида» (в переводе: «keramids», переводчик дает сноску: «pyramids»);
- 4) мелкоскоп — микроскоп; соединение слов «микроскоп» и «мелкий» (в переводе: «melkoscope»);
- 5) грабоватый — горбатый (в переводе: «hooked»);
- 6) двухсестная — двухместная; соединение слов «два» и «сесть» (в переводе: «two-seated»).

При переводе неологизмов Хэпгуд использовала следующие переводческие трансформации: калькирование (валдахин — «а сапору», грабоватый — «hooked», двухсестная — «two-seated») и транслитерацию (буреметр — «buremeters», керамида — «keramids», мелкоскоп — «melkoscope»).

Проанализировав данный перевод, можно сделать вывод о том, что при использовании калькирования переводчица искажила авторский замысел неологизмов и не сохранила авторскую особенность, заложенную в оригинале.

В творчестве Н.С. Лескова нередко встречаются реалии. Болгарские ученые С. Влахов и С. Флорин дают следующее определение этому явлению: «Реалии — это слова (и словосочетания), называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому; будучи носителями национального и/или исторического колорита, они, как правило, не имеют точных соответствий (эквивалентов) в других языках и, следовательно, не поддаются переводу на общем основании, требуя особого подхода»²¹³. Особая сложность возникает при переводе реалий на английский язык, так как реалии относятся к условно безэквивалентным лексическим единицам. В целях группировки реалий в произведении «Левша» была использована классификация С. Влахова и С. Флорина:

- 1) общественно-политические реалии (атаман — bandit chief);

²¹³ Влахов С.И., Флорин С.П. Непереводимое в переводе. 4-е изд. М.: «Валент», 2009. С. 59–60.

2) этнографические реалии (бурка — felt cloak, азым — old kaftan, денщик — orderly, донцы — men of the Don, Жуков табак — Zhukoff tobacco, батюшка — batiushka, сахар молво — molvo sugar);

3) географические реалии (кавказская водка-кислярка — Caucasian brandy — kizlyarka)²¹⁴.

В приведенных примерах наблюдаются различные виды переводческих преобразований:

1) транскрипция (батюшка — batiushka, кислярка — kizlyarka);

2) калькирование (Жуков табак — Zhukoff tobacco, денщик — orderly);

3) генерализация (атаман — bandit chief, бурка — felt cloak, донцы — men of the Don, азым — old kaftan).

Для И. Хэпгуд характерен также описательный (комментаторский) прием перевода реалий, что позволило ей частично снять проблему поиска эквивалента. К примеру, переводчица описывает выражение Caucasian brandy — kizlyarka следующим образом: «Сделано из кизила, маленького кислого фрукта, который растет на Кавказе и в Крыму». Zhukoff tobacco — «Выращенный в России табак». Batiushka — непереводимое слово, но часто передается как «dear little father». Ссылаясь на объяснение, полученное лично от Л.Н. Толстого, переводчица объясняет в сноске обращение тульских мастеровых к царю: «Л.Н. Толстой сказал мне, что существуют только два подлинных русских титула — “batiushka” и “matushka”... В повседневной жизни, в наше время, это особые титулы священников и их жен. Однако царя и царицу так называют в торжественных народных песнях, и крестьяне обращаются к ним так же, как и в старину».

Еще пример: «Molva sugar — вероятно, имеется в виду халва — очень насыщенная паста из меда и орехов». Сахар молво — сахар, производившийся на заводе купца Я.Н. Молво в Петербурге в 1810-х — 1820-х гг.

Сложно не заметить влияние английской культуры в творчестве Н.С. Лескова. Близкое знакомство писателя с представителями английской культуры нашло отражение и в повести «Левша». Кроме того, ряд ее героев — англичане, и действие частично происходит в Англии. Соответственно, в самом произведении мы видим присущий английскому языку суффикс -able, который Лесков применяет при создании уникальных словечек: он встречается в словах «непромокабель» и «стирабельная дощечка».

Одним из важных аспектов в литературном переводе является следование требованиям адекватности. Подразумеваются те случаи,

²¹⁴ Влахов С.И., Флорин С.П. Непереваемое в переводе. С. 144.

когда переводчик должен передать смысл исходного текста, при этом сохранив все его стилистические особенности, а также не отступить от авторской интенции²¹⁵.

Такое явление, как авторский неологизм, в наивысшей степени придает индивидуальный характер произведению. Перевод подобных единиц требует особого мастерства и таланта переводчика, так как относится к области труднопереводимого. Передача образности в донорском художественном произведении на переводящий язык не подчиняется неким общим законам, которые могли бы быть применены ко всем подобным случаям. Каждый пример по-своему индивидуален, поэтому необходимо найти самый подходящий вариант для каждого конкретного случая, который был бы максимально адекватным.

Мы показали, насколько сложен текст «Левши» для точного перевода на английский язык. Наиболее часто для передачи неологизмов и культурно-исторических реалий при переводе «Левши» используются транскрипция, калькирование, генерализация и описательный перевод. Примененные в работе И.Ф. Хэпгуд, эти методы позволяют хотя бы частично снять проблему передачи культурного и стилистического своеобразия при переводе текста Н.С. Лескова. В результате получается переводной текст, возможно, не совсем точный, но адекватный, способный дать англоязычному читателю возможность насладиться прозой Н.С. Лескова.

Таким образом, использование социокультурного подхода в процессе обучения переводческой деятельности заключается в исследовании межкультурных реалий художественного произведения. Именно социокультурному подходу отводится ключевая роль в формировании социокультурной компетенции будущих переводчиков, что способствует достижению межкультурного взаимопонимания между представителями различных культур.

Список литературы

1. *Влахов С.И., Флорин С.П.* Непереводимое в переводе. 4-е изд. М.: «Валент», 2009. 360 с.
2. *Белозерцева Н., Богатырева С.* К вопросу об индивидуальном стиле писателя // Научно-методический электронный журнал «Концепт». 2017. № 10. С. 27.
3. *Меренкова Д.Е.* Способы передачи сказовой манеры Н.С. Лескова с русского на английский язык. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. М., 2009. 22 с.

²¹⁵ *Белозерцева Н., Богатырева С.* К вопросу об индивидуальном стиле писателя // Научно-методический электронный журнал «Концепт». 2017. № 10. С. 27.

4. Прокофьев Н.И. Традиции древнерусской литературы в творчестве Лескова // Лесков и русская литература. Сб. статей / Ин-т мировой лит. им. А.М. Горького; отв. ред. К.Н. Ломунов, В.Ю. Троицкий. М.: «Наука», 1988. 122 с.

5. Lantz K. Nikolay Leskov. Boston, 1979.

6. Leskov N.S. The Steel Flea / Transl. by I. Napgood. [Электронный ресурс]: https://archive.org/stream/steelflea00hapggoog/steelflea00hapggoog_djvu.txt (дата обращения: 2024.09.09).

Сведения об авторах

Богатырева Светлана Николаевна, кандидат филологических наук, доцент, заведующая кафедрой иностранных языков, Московский государственный университет технологий и управления им. К.Г. Разумовского. Тел.: 8977-512-45-00; e-mail: svetlana-690204@mail.ru

Кудинова Маргарита Алексеевна, магистрант, направление подготовки «Педагогическое образование», Московский государственный университет технологий и управления им. К.Г. Разумовского. Тел.: 8977-659-50-83; e-mail: rita.kudinova@inbox.ru

Information about the authors

Bogatyreva Svetlana Nikolayevna, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Head of the Department of Foreign Languages, K.G. Razumovsky Moscow State University of Technologies and Management. Phone: +7977-512-45-00; e-mail: svetlana-690204@mail.ru

Kudinova Margarita Alekseyevna, Master's student, direction of training «Pedagogical education», K.G. Razumovsky Moscow State University of Technologies and Management. Phone: +7977-659-50-83; e-mail: rita.kudinova@inbox.ru